

# Salangane et Rajery: Dann nout vann

*« Sur le fil d'une poésie créole, c'est l'image de l'île de la Réunion et ses histoires qui vous sont racontées. »*

Stéphane Gaze



Profondément influencé par le Maloya et les sonorités Africaines, SALANGANE propose un métissage des sons et des rythmes autour de la parole créole.

Le trio malgache formé grâce au pont Rajery spécialement pour cette occasion, rejoint Salangane et collabore avec ses cinq musiciens réunionnais.

*Ce document a pour vocation de proposer aux enseignants des activités avant et après la visite de l'exposition. Ce ne sont là que des pistes, qui ne pourront qu'être complétés par vos pratiques.*

# Sommaire.

- Présentation.....p..3
- Salangane et Rajery.....p..4
- Quelques activités à mener .....p..5
- Un peu de culture: le Maloya.....p..7
- Quelques grandes figures du Maloya.....p..10
- Préparer le bord de scène.....p..11
- Pour aller plus loin.....p..12
- Ressources.....p..13
- Annexes .....p..14

# Présentation.

- Stéphane Gaze est né à l'île de La Réunion, il commence son parcours musical en collaborant avec la Compagnie Talipot en tant que comédien sur le spectacle Passage. Ce spectacle aura une grande influence sur son travail autour de la voix et des instruments traditionnels africains et lui donne ainsi l'impulsion pour créer en 2005 son propre projet musical, Salangane. Basé à Lyon, il commence son travail autour du Maloya, enrichi par des instruments mélodiques tels que le violon, le violoncelle, les saxophones et des instruments traditionnels africain : le balafon, la m'bira, la kora. Ce métissage donnera lieu à un premier opus, Bardzour (2007) et à une tournée régionale. Depuis son retour à La Réunion 2011, Salangane continue d'explorer et de mélanger ces influences, avec l'envie d'ouvrir le Maloya sur le monde. Il collabore durant de nombreuses années avec les zarboutans du Maloya : Danyèl Waro, Zanmari Baré, Tiloun... En 2011, une tournée des cafés-concerts permet au public réunionnais de découvrir Salangane. En juin 2012 Salangane est sélectionné dans le cadre du Prix Alain Peters au Festival Sakifo. Fin 2012, à l'issue d'un travail de résidence au Séchoir, à Lésapas et à Canter, Salangane présente son nouveau spectacle lors d'une tournée dans les salles de l'île, parrainé par le « grand frère » Tiloun. En 2019, Salangane a eu l'opportunité de présenter son répertoire à travers un Masterclass et un concert dans le cadre des Xchange Sessions à Chennai (Inde). Plus récemment, Salangane a signé son retour au studio et sur scène avec une nouvelle équipe : des musiciens expérimentés et reconnus dans le paysage musical réunionnais. Patrick Quinot et Ludovic Fortouna apportent leur savoir et leur histoire dans cette nouvelle aventure. Émilie Maillot ainsi que Cloé Rousselot, musiciennes formées à l'école de musique EMA, viennent aussi harmoniser la formation. Plus récemment, Mahesh Vingataredy, percussionniste aguerri, intègre le groupe en y apportant toute son énergie. En février 2022, Salangane sort son deuxième album : Fanal. Le groupe enchaîne sur une tournée régionale faisant vivre cet album sur scène. Fanal est également sélectionné pour le troisième Trophée Fnac 2022, catégorie Artiste émergent.

# Salangane et Rajery.

## ❖ Activité 1

- Qui est Salangane? (voir dossier pédagogique sur [Ressources documentaires EAC](#), [Le Groupe – Salangane](#))
- Qui est Rajery? ([Rajery - Biographie, discographie et fiche artiste – RFI Musique](#))
- Ecouter des chansons: [Vidéos Bing](#), [Vidéos Bing](#)

# Quelques activités à mener quand bon vous semble....

## ❖ **Activité 2.**

Partir de leurs représentations:

- Quel style musical connaissez-vous ? Jazz, rnb, séga, maloya....
- Quels instruments connaissez-vous ? Jouez-vous ?
- Partir de leur représentation du Maloya. Quelle image du maloya a-t-on à la Réunion? Réaliser une petite interview de son entourage, et faire un mur d'expression à partir des propos recueillis.

## ❖ **Activité 3.**

- Ecole du spectateur : écrire une charte du spectateur avec ses élèves/ exemple de charte pour un concert (<https://www.mon-premier-concert.fr/charte-du-spectateur/>)

## ❖ **Activité 4.**

- - Comment écrit-on du maloya ? Pourquoi pas s'essayer à un écrire un petit texte: (voir annexe 1: les textes du Maloya).

# Danse d'esclaves

## ❖ **Activité 7:**

**Décrivez l'image et imaginez ce qui va se passer.**



# Un peu de culture: le Maloya.

## ❖ Activité 5

1. Qu'est-ce que le maloya ?
2. Exposé à réaliser sur le maloya : ses origines, sa signification, les figures du Maloya à la Réunion.

<https://www.reunion.fr/decouvrez/au-rythme-de-la-musique-creole-a-la-reunion/le-maloya-lame-musicale-de-la-reunion/>

# Un peu de culture: le maloya.

*Quelques éléments de réponses.*

- « Le maloya est une musique de percussions venue du temps de l'esclavage et de l'engagisme (XVIIIème au début du XXème siècle) à l'île de la Réunion. Il oscille entre chant soliste et réponse des chœurs.*
- Cette musique est issue de la fusion des cultures de l'Est Africain, de Madagascar, du Tamil Nadu indien et de la musique française ( valse, chansonnette, contre-danse....)*
- Ce mélange de culture donnera un style musical typiquement créole ayant pour toile de fond la vie des arrières-cours des grands domaines sucriers et les bidonvilles réunionnais.*
- Le maloya est associé à différents moments de la vie créole, moments de fêtes familiales, moments de tristesse, culte des ancêtres, réunion politiques... »*



# Le Maloya : Patrimoine Culturel Immatériel.

## ❖ Activité 6:

### Demander aux élèves de faire une recherche:

Patrimoine immatériel de l'UNESCO : pourquoi ? Quand ? Qu'est-ce que cela signifie ?  
<https://ich.unesco.org/fr/RL/le-maloya-00249>

### Quelques éléments de réponses:

Le 1<sup>er</sup> octobre 2009, le maloya a par ailleurs été inscrit au Patrimoine Culturel Immatériel de l'humanité par l'UNESCO. Cette reconnaissance signe en quelque sorte l'aboutissement du processus de légitimation culturelle entamée dans les années 1970/80.

***« Autrefois dédié au culte des ancêtres dans un cadre rituel, le Maloya est devenu peu à peu un chant de plaintes et de revendication pour les esclaves et, depuis une trentaine d'années, une musique représentative de l'identité réunionnaise. »***

# Quelques grandes figures du Maloya

## ❖ **Activité 8**

*Réaliser une biographie des grandes figures du Maloya : faire la carte d'identité des chanteurs.*

**Louis Jean Manent** dit « Grammoun Bébé », **Gérose Barivoitse** surnommé « lo Rwa Kaf », **Julien Philéas** dit « Grammoun Lélé », **Paul Emmanuel Salomon** dit « Grammoun Baba », **Grammoun Selo**, **Firmin Viry**, **Dannyel Waro**, **Salangane**, **Alain Peters**, **Françoise Guimbert....**

# Préparer le bord de scène.

Questions à élaborer avec les élèves(quelques idées ....):

- ✓ Pourquoi vous appelez-vous Salangane?
- ✓ Comment avez-vous rencontré Rajery?
- ✓ Comment vous est venue l'idée de vous produire ensemble?
- ✓ Qu'est-ce que vous aimez dans le maloya?
- ✓ Les élèves peuvent préparer des petits textes à partager, écouter et leur chanter un refrain de leurs chansons.

# Pour aller plus loin.

## ❖ **Activité 9**

Créer un mur d'expression reprenant les émotions de chacun après le concert (important que chacun écrive ce qu'il a ressenti et vécu juste après le concert)

## ❖ **Activité 10**

Ecrire des poèmes à la manière de Céline Huet dans *Maloya pour la mer*, les mettre en voix et les enregistrer .... (annexe 2)

## ❖ **Activité 9**

Associer l'artiste à ses instruments : quels instruments se trouvaient sur la scène? (annexe 3)

## ❖ **Activité 10**

Fabriquer un instrument de musique (annexe 4)

# Ressources

- Stéphane Grondin, *Aux rythmes du Maloya Percussions et Musiques de l'île de la Réunion*.
- *Maloya, musique traditionnelle de la Réunion*
- Céline Huet, *Maloya pour la mer*, Editions Réunion, 1989.
- <https://ich.unesco.org/fr/RL/le-maloya-00249>
- <https://www.reunion.fr/decouvrez/au-rythme-de-la-musique-creole-a-la-reunion/le-maloya-lame-musicale-de-la-reunion/>
- <https://www.mon-premier-concert.fr/charte-du-spectateur/>

# Annexe 1: les textes du Maloya.



Les chants de maloya sont susceptibles de recouvrir une grande variété de thèmes différents. Marqués jusqu'aux années 1960 par leur fonction de régulation sociale, les textes de maloya, qui étaient souvent improvisés, relevaient pour beaucoup d'entre eux du commentaire social, voire de la critique interindividuelle.

A partir des années 1970, cette dimension a été réinvestie dans le cadre de positionnements politiques et culturels parfois radicaux. La critique et la contestation ont alors été transposées dans le champ idéologique, contribuant à renforcer la dimension identitaire de cette musique. A partir des années 1980, le maloya devint porteur d'un discours mémoriel et patrimonial fort qui contribua à sa reconnaissance institutionnelle et à son entrée dans l'espace public réunionnais. Cette dimension mémorielle est elle-même très présente dans le cadre du culte aux ancêtres africains et malgaches. Elle constitue un pont essentiel entre les cadres religieux et les contextes profanes de la performance du maloya contemporain.

## La chronique sociale

Une partie des textes du maloya évoquent des éléments de l'histoire sociale et/ou politique de La Réunion, dont ils se faisaient la chronique. Le chant suivant évoque le départ, sur le bateau Louxor, des jeunes créoles sur le front de l'Est pendant la Première Guerre mondiale.

Sél ke mi regrèt  
Kit mon marmay dan la réniön  
La lé li mouchoir  
La mark mon non  
Dan lé kat koin  
A Loxor i sava  
A Loxor i sava  
A Loxor i sava  
Marmay gayar oi koup dolo

La di bilgari lé mové  
A moïn mém ti noir  
Mi fou pa mal  
Kan mitrayéiz va pété  
Va mèt kréol an avan  
Bonsoir Pauline  
Bonsoir Paula

Kan zobi va tonbé  
Nout marmay va plér po nou

Extrait de « Loxore » Firmin Viry, *île de La Réunion, Maloya*, Docra, CD C 560138. Également enregistré sous le titre « Mi quitte La Réunion » (version séga chantée par Céline Viry et accompagnée par Les Soul Men) sur le 45 Tours Isaa 16049

Celle que je regrette  
Que je laisse à La Réunion  
M'a fait un mouchoir  
Avec mon nom  
Dans les quatre coins

Le Louxor s'en va  
Le Louxor s'en va  
Le Louxor s'en va  
[...]

On dit que la Bulgarie est un désastre  
Moi, petit noir,  
Je m'en fous  
Quand les mitrailleuses vont tirer  
On mettra les Créoles en première ligne

Bonsoir Pauline  
Bonsoir Paula  
Je pars pour la Bulgarie  
Quand les obus vont tomber  
Nos femmes nous pleureront

## La moquerie et le défi

L'improvisation de textes courts sur des motifs mélodiques connus constitua jusqu'aux années 1960 un élément important du maloya tel qu'il se pratiquait dans les milieux populaires. Ci-après, Gramoun Sello évoque un bal qui n'attendait que lui pour que l'ambiance soit au rendez-vous. Indirectement, il critique les organisateurs et participants du bal, incapables de réussir la fête sans lui. Il défie aussi les autres chanteurs présents en se vantant d'être le meilleur.

Komér la fé un bal laba  
Moïn la gayn linivitasyon  
Ala moïn té an retar bal komér la mal komansé  
Lété tan moïn larivé  
Lété tan moïn larivé  
Bal komér la mal komansé

Extrait de « Bal komér », Gramoun Sello, 30 ans de maloya 1980-2010, SEDM/Oasis, CD 44878

Une femme a organisé un bal  
J'ai reçu une invitation  
Mais je suis arrivé en retard et le bal était bien terre  
Il était temps que j'arrive  
Il était temps que j'arrive  
Car le bal était bien terre

## Le commentaire politique

Durant les années 1970, le maloya a véhiculé des messages à teneur ouvertement politique, la critique et le défi passant du niveau microlocal ou interindividuel au niveau collectif. Ci-après, la Troupe Résistance évoque la censure dont les opinions d'extrême gauche faisaient l'objet durant les années 1960-70.

Lopinion UDR  
Sa na le droi kriyé  
Anou lopinion kominist kamarad  
Na pwè le droi kriyé  
Si nou la kriyé kamarad  
Si nou la kriyé  
Si nou la kriyé  
La polis la fine arivé

Extrait de « La Troupe Résistance larivé », *Peuple de La Réunion, Peuple du maloya*, EDIPOI, 33 Tours PCR n°2, 1976

Les idées de l'UDR, camarades  
Ils ont le droit de les vanter  
Mais, nous, communistes  
Nous ne pouvons pas exprimer nos idées

Si nous nous exprimons, camarades  
Si nous nous exprimons  
Si nous nous exprimons  
La police arrive

## L'appel des ancêtres

Dans le cadre des cérémonies du culte des ancêtres, le chant et la danse constituent des vecteurs de communication avec les ancêtres. Certains chants, exécutés à des moments précis des cérémonies, ont une fonction rituelle importante. Ils servent autant à ponctuer la cérémonie qu'à appeler les esprits.

O sa sérvis la po ki sa sa sa ?  
E malgassé

Il s'agit d'une ritournelle traditionnellement chantée dans les sérvis.

Cette cérémonie, à qui est-elle adressée ?  
Aux malgaches

## La valorisation mémorielle

Longtemps marginalisé, le maloya est doté d'une forte dimension mémorielle et de défense culturelle. Recoupant en partie le culte des ancêtres et la revitalisation patrimoniale, celle-ci donne lieu à de nombreux hommages rendus aux anciennes figures du genre, par les jeunes générations de maloyeurs.

Gran merci Lo Rwa  
Gran merci Gramoun Baba  
Gran merci Lélé  
Gran merci Danyèl Waro  
Gran merci Viry  
Gran merci Gramoun Bob  
Gran merci papa  
Gran merci Gramoun Bébé  
La gardiyn pou nou le son péli la  
La gardiyn pou nou le son maloya

Extrait de « Zarboutan », *Kilitir, Pèp maloya*, Discorama, CD 2007.62

Grand merci le Rwa  
Grand merci Gramoun Baba  
Grand merci Lélé  
Grand merci Danyèl Waro  
Grand merci Viry  
Grand merci Gramoun Bob  
Grand merci papa  
Grand merci Gramoun Bébé  
Vous avez conservé le son de notre pays  
Vous avez conservé le son du maloya

## La mise en valeur folklorique

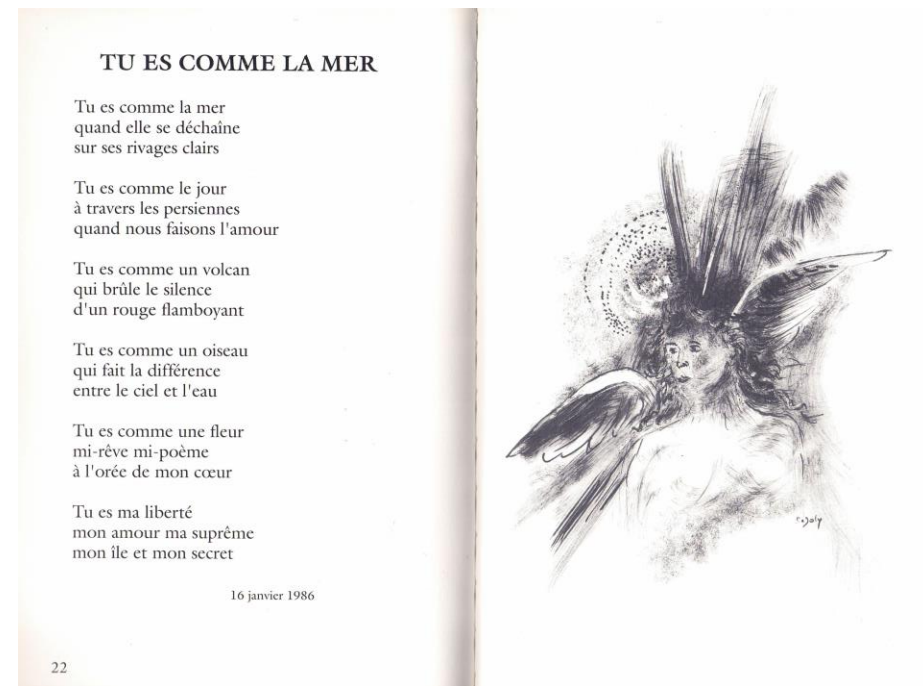
Parallèlement à sa prise en charge politique dans les années 1970, le maloya a été constitutif du répertoire des groupes folkloriques. Privilégiant des textes plutôt consensuels et festifs, le maloya folklorique s'inscrivait dans une mise en spectacle de l'identité musicale réunionnaise dans sa globalité.

Allez, soleil la fini chapé  
L'heure que lé pou danser  
Guet pas si la pluie la pou mouillé  
Ton cheveux frisé cafrine  
Roule ton maloya ma fille  
Si ton cœur lé content

Extrait de « Roule ton Maloya », Kalou Pité, *Le ballet de l'île de La Réunion*, vol.3, 33 Tours DDLX 248

Le soleil est couché  
L'heure est à la danse  
Ne t'occupe pas de la pluie  
Qui mouille tes cheveux frisés  
Roule ton maloya, ma fille  
Si tu es heureuse

# Annexe 2: Maloya de la Mer



## POET

(dédié à Alain Péters)

Kan ma tène si bor chomin  
kom in fey sèk kom in sien  
kan ma pas lot bor la mèr  
dann bra lo van lèspri klèr  
kan ma vol la tèt an lèr  
lo bra kroizé si mon kèr

mouy pa mon fron glasé  
sou kouvert i fè frè  
di pa moin té gabié  
ou koné lé pa vré  
dann santié rédiyon  
mi koné mon dalon  
alé sève fè la fèt  
moin té pa in poèt

1987

36

## FLANBOYAN

Kan ou tène la limièr  
napi lé blan napi lé noir napi lé klèr  
napi persone na rienk nout dé  
zirondèl payanké  
i vol dann sièl blé  
i vol i vol aport mon kèr a koté dtoué

Flanboyan i pèt an flèr dann mon ti kèr  
di pa lé pa vré di pa moin lé mantèr  
mèm si moin lé kaskasé  
moin mi ème a toué tanpirkipé

Kan nou lé dann fènoir  
napi lé zène oté napi lé vié mounoir  
mé lès mon min si ton zépol  
moin lé pa in podkol  
in gob dann la foré  
toué le zoizo ke mi atand pou déplimé

Kan nou va alimé  
ou sra zoizo ou sra piédboi dan la foré  
lo mous do boi flèr zorkidé  
zirondèl payanké  
ène ti van zalizé  
dann mon zardin ène zoli bouké zazalé.

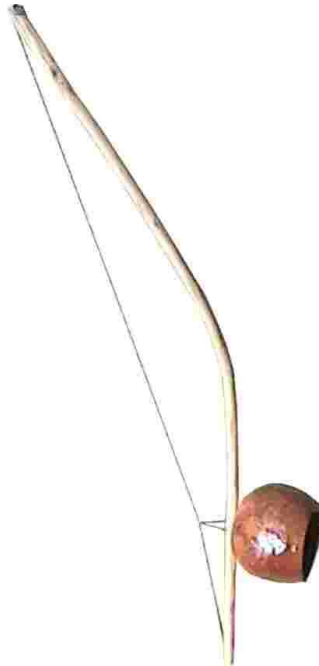
1 oktob 1987



# Annexe 3: quelques instruments traditionnels du Maloya.



Le kayamb



Le bob anciennement  
nommé le bobre



Le tambour  
roulèr



La kora



M'birra



Le sati ou pikèr

# Annexe 4 : Fabriquer un roulèr.

## 4.1- FABRICATION DU ROULÈR

### Fournitures :

1 barrique d'environ 60 litres de contenance défoncée des deux côtés ou un morceau de PVC fera l'affaire. Cette barrique fait généralement 56 cm de long pour une ouverture de 38 à 40 cm.  
1 morceau de peau de bœuf assez épaisse d'environ 45 cm de circonférence à sec déjà prête à l'emploi.  
20 mètres de cordages pré-étirés de 5 ou 6 mm d'épaisseur.  
10 mètres de cordages pré-étirés de 4 à 5 mm d'épaisseur.

### Outils :

- 1 gros marteau
- 1 couteau de boucherie
- 1 gros tournevis plat
- 1 perceuse avec foret bois de 10
- 1 briquet
- 1 lime à bois.
- 1 scie sauteuse
- 1 tenaille
- du papier à poncer
- 1 bon morceau de bois de 25 cm de longueur et d'environ 6 cm de diamètre
- 1 cale de bois d'environ 20 cm de long et de 3 cm d'épaisseur
- De la craie, un crayon à bois



La veille au matin, mettez la peau de bœuf à tremper dans une grosse bassine. L'eau doit recouvrir la peau.

Percez avec le foret bois 20 trous à intervalle régulier, aux trois-quarts de la barrique en formant un cercle.

Passez-y le cordage de 4mm.

Poncez la surface avec la lime à bois et le papier de verre afin d'arrondir le bord de la barrique.

Mettez la peau sur un support plat (une vieille table fera l'affaire).

Placez la barrique côté poncé sur la peau et centrez-la.

Prenez la craie et faire un cercle sur la peau à environ 8 cm du bord du tambour.



Percez 22 trous à intervalles réguliers dans la peau entre 5 et 6 cm du bord du tambour. Après cette opération coupez l'excédant de peau au-delà des 8 cm.

Passez la corde de 4mm.

Retournez le tambour et resserrez le cordage pour que la peau « s'apprête » sur le tambour. Faites un noeud dans le cordage sous la peau. Prenez le cordage 5 à 6mm et commencez par faire un noeud coulant après l'avoir fait passer sous le premier cordage fait dans le bas du tambour.

Faites passer la corde de bas en haut et haut en bas en sautant un trou à chaque fois dans la peau...

Une fois cette opération terminée tendez le cordage afin d'enlever le mou. Passez la corde dans le noeud coulant et faites un nouveau noeud.



Prenez le morceau de bois et reprenez la corde pour enlever le mou. Prenez la corde de 4mm et commencez par faire un premier tour entier du tambour « arrêter » la corde.

Ensuite passez la corde par un système comme pour les djembés. Faites un premier tour entier du tambour « arrêter » la corde.

Vous prendrez le temps de laisser la peau se sécher sur le tambour. Effectuez les clefs d'accord pour tour de cordage.

Laissez le tambour en oblique afin que l'air circule pour faire sécher la peau. 2 ou 3 jours avant de commencer à jouer.

Il est primordial de réaliser un support de bonne qualité afin que vous puissiez « roulèr » dans une position confortable.

